SII 3.179: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR. No. 28 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0179

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0179.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records a transaction made in the 5th year of king **Pārthivēndrādivarman** by the assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, making certain lands granted to the temple of **Tiruvuṉṉiyūr**, for *tiruchcheṉṉaḍai* and a sacred lamp, tax-free.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] pāṇṭiyaṉai talaikoṇṭa **pārtthi**ve**ntrā**ti**patma**ṟku yāṇṭu 5 Āvatu kāliyūrkoṭṭa〈t〉tu taṉkūṟṟuttarameruccatu**rvve**timaṅkala〈t〉tu **sabhai**yom Eḷuttu E〈m〉murt tiruvuṉniyūr perumāṉaṭikaḷu〈k〉ku tirucce〈ṉ〉ṉaṭai〈k〉kum tiruviḷa〈k〉ku〈k〉kumāka vaitta **bhūmi subrabhmaṇya**nārāca〈t〉tiṉ vaṭa〈k〉ku patiṉālā〈2〉ṅ ka〈ṇ〉ṇāṟṟu **parameśvara**vati〈k〉ku meṟku Iraṇṭāñ catu〈k〉ka〈t〉tu

talaitaraṅ kuḻi nānūṟṟeṇpatu kuḻiyum Iṅke 10 5ñcāṅ ka〈ṇ〉ṇāṟṟu **parameśva**ravatiyin kiḻa〈k〉ku mutal catu〈k〉ka〈t〉tu talaitaram kuḻi Irunūṟṟirupatum **śrīde**vivāy〈k〉kāliṉ teṟku 10 1 ka〈ṇ〉ṇāṟṟu māṟapiṭukuvatiyiṉ kiḻa〈k〉ku〈3〉 5 ñcā〈ñca〉tu〈k〉ka〈t〉tumāṟā¿ñc?〈ñc〉atu〈kkattu〉māka talaitaram kuḻi mu〈ṉ〉ṉūṟṟaṟupatu kuḻiyumāka nilamunṟumā kāṇi muntirikaiyum **śantra**neḻunūṟṟuvanākiya nu**ḷa**mpamāyi¿y?〈l〉aṭṭi pa〈k〉kal **pū〈r〉vvā**¿ś?〈c〉**ā**〈ra〉ṅkoṇṭu Iṟaiyumeccoṟum veṭṭiyum ko〈ḷ〉ḷapeṟātomāka **śantrā**ti〈t〉tavat· Iṟai Iḻicci kuṭu〈t〉tom〈4〉 Itaṟṟiṟam(pi)〈l〉 Iṟaikāṭṭināraiı Irupattaiṅkaḻañcu poṉ (ma)ṉṟapeṟuvārākavum I〈p〉paricoṭṭi kuṭu〈t〉tomuttarameruccatu〈**r**〉**vve**timaṅkala〈t〉tu **sabhai**yom **sabhai**yu〈ḷ〉ḷiruntu peruma〈k〉kaḷ paṇi〈k〉ka Eḻutine〈n〉 **madhyastha**n **brahmapri**yanen **śrī** [||]

Apparatus

〈3〉 ñcātukatumāṟāñcatumāka • Read *ñcāñcatukkattumāṟāñ catukkattumāka*.

〈4〉 Iṟaikāṭṭināraiı • Perhaps to be corrected into *kāṭṭiṉārē* in order to govern the verb *peruvār*, or we should insert a word like *tēvaraṭiyārē* or ***śraddhāma**n=tarē* as in other inscriptions.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 5th year of (*the reign of*) **Pārthivēndrādivarman** who took the head of the **Pāṇḍya** (*king*), we the members of the assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kūṟu*) in **Kāliyūrkōṭṭam** wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchcheṉṉaḍai*) and a sacred lamp of the god (*perumāṉaḍigaḷ*) in (*the temple of*) **Tiruvuṉṉiyūr** of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kuḻi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam*, to the west of (*the path called*) **Paramēśvara-vadi** of the fourteenth *kāṇṇāṟu* (*situated*) to the north of **Subrahmaṇya-nārāśam**; in the same place, two hundred and twenty *kuḻi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of **Paramēśvara-vadi** of the fifteenth *kaṇṇāṟu; (and*) three hundred and sixty *kuḻi* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *śadukkam* to the east of **Māṟapiḍugu-vadi** of the 11th *kaṇṇāṟu* (*situated*) to the south of (*the channel called*) **Śrīdēvi-vāykkal**; in all, the land (*granted*) was three *mā* one *kāṇi* and one *mundirigai*. Having received *pūrvāchāram* from **Śandraṉ Eḻunūṟṟuvaṉ** *alias* **Nuḷamba Māyilaṭṭi**, we the members of the assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam** made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *iṟai, echchōṟu* and *veṭṭi* and (*also*

stipulating) that those who abrogate this and point out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine[1] of twenty-five *kaḻañju* of gold. I, **Brahmapriyaṉ**, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity !

Bibliography

Digital edition of SII 3.179 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 355–356, item 179.

[1] On *maṉṟu* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*. Vol. III, page 51, note 4; *maṉṟapādu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.